

READINGS IN LANGUAGES & LITERATURES

Essays in honour of
Professor Raufu Adebisi Adebisi

Edited by
Babatunde Ayeleru
Simeon Olayiwola
Richard Ajah

Damola Adeyefa, PhD
11/10/2023

Readings in Languages & Literatures

Essays in honour of
Professor Raufu Adebisi Adebisi

UNIVERSITY OF IBADAN LIBRARY

Readings in Languages & Literatures

Essays in honour of
Professor Raufu Adebisi Adebisi

Edited by

Babatunde Ayeleru
Simeon Olayiwola
Richard Ajah

Contents

Section One: Interview and Nuggets	1
CHAPTER 1	
Interview avec le Professeur Raufu Adebisi Adebisi <i>Simeon Idowu Olayiwola</i>	2
CHAPTER 2	
Professor Raufu Adebisi Adebisi: The Golden Nuggets <i>Chris Kuju</i>	11
Section Two: Language, Stylistics & Translation	36
CHAPTER 3	
Fagunwa et les traducteurs de ses romans : une exploration interventionniste <i>Damola E. Adeyefa & Babatunde Ayeleru</i>	37
CHAPTER 4	
L'interlangue au carrefour du bilinguisme, de la compétence et de la performance <i>Musibau Olatunji Adesola & Mabel Ejoghoye Aziegbe</i>	52
CHAPTER 5	
De la narrativité à la théâtralité : implications pour les professionnels du théâtre et du cinéma <i>Laditan O. Affin</i>	64
CHAPTER 6	
Some Characteristics of Place Names and Naming in Batonu Land <i>Azibaoguanasi Victor Williams</i>	78
CHAPTER 7	
Portée sociolinguistique de quelques proverbes haoussa <i>Adamu Abdullahi Muhammad & Abubakar Kabir Jino</i>	92
CHAPTER 8	
Particular and Productive Phenomena in Street French in Côte d'Ivoire, Togo and Bénin <i>Ilupeju A. M.</i>	102

CHAPTER 9	
Stratégie pour l'analyse d'un texte traduit: l'exemple de <i>When the arrows rebonds</i> et sa version française <i>Oyeleso Rasheed</i>	121
CHAPTER 10	
A Critical Discourse Analysis of Governor Udom Gabriel Emmanuel's Selected Speeches <i>Daniel Effiong Umoh</i>	138
CHAPTER 11	
L'intertextualité dans <i>Gouverneurs de la Rosée</i> de Jacques Roumain <i>Olivia Ezeafulukwe</i>	147
CHAPTER 12	
Analyse thématique de quelques proverbes hausa <i>Iliyasu Hadiza</i>	159
CHAPTER 13	
Analyzing Paul's Power of Persuasion through the Lenses of Aristotelian Triadic Model <i>Isaiah Bariki & Samuel Olugbenga Obaniyi</i>	173
CHAPTER 14	
Subtitling Kannywood Movies: Challenges in Meeting the Needs of a Global Audience <i>Mariam Birma & Yesufu Mamudu</i>	180
CHAPTER 15	
Subtitling in Nollywood Videos and Translation Studies: a Case for Kelani's <i>Saworo Ide</i> <i>Oshin Abiodun Abosede & Wolé Olúgúnlè</i>	188
CHAPTER 16	
Expressions déictiques et métaphoriques dans <i>Quand on refuse</i> <i>on dit non</i> d'Ahmadou Kourouma <i>Oliver Ojodumi Akoje</i>	197
CHAPTER 17	
Esthétique épistolaire dans <i>Les liaisons dangereuses</i> de Laclos <i>Nuhu Ahmed & Pokyes Kavwain</i>	206

CHAPTER 18	
Etude comparative de classification des verbes français et ogu <i>Koko Oluwapelumi Joseph</i>	223
CHAPTER 19	
Problématique de la polysémie en traduction : étude de la traduction de soutirages du film « winning my love 2 » d'Ossy Affason <i>Charles Kenechi Sandra & Odoh Evaristus Ifeanyi</i>	238
CHAPTER 20	
La stylistique de corpus des mots-clés dans <i>Qui sème le vent</i> de Joseph Adeleke <i>Shabi Aduke Olufunmilayo</i>	247
CHAPTER 21	
Problèmes de traduction des expressions de possibilité et de probabilité anglais en français chez les étudiants universitaires au Village Français du Nigeria <i>Odoh Evaristus Ifeanyi</i>	257
Section Three: Pedagogy	267
CHAPTER 22	
Foreign Language Teaching: Curent Challenges Facing Teachers in a Globalized World and Ways Out <i>Dele Adegboku</i>	268
CHAPTER 23	
Analyse contrastive des adverbes français et igbo et implications pédagogiques <i>Mufutau A. Tijani & Ijeoma Ifezue</i>	278
CHAPTER 24	
Les stratégies pour réussir le résumé de texte en classe du français langue étrangère <i>Opara Orindu Sunny</i>	289

CHAPTER 25	
Raccourcis linguistiques et possibilités de standardisation/ normalisation du langage sms en contexte du français langue étrangère (FLE) au Nigeria	297
<i>Samson Fabian Nzuanke & Grace Ntam-tu-Ishor Ngaji</i>	
CHAPTER 26	
L'évaluation des enseignements-apprentissages : vers l'option de l'approche par compétences	311
<i>Wabi Bello Raouf</i>	
CHAPTER 27	
Regard critique sur l'enseignement du FLE dans les universités nigérianes face au nouveau programme (CCMAS)	324
<i>Alice Bamidele Simire & Simeon Idowu Olayiwola</i>	
Section Four: Culture & Civilization	338
CHAPTER 28	
Integration in West Africa and the Need for Translation Schools	339
<i>Timothy Asobele</i>	
CHAPTER 29	
Droits de l'homme en matière des langues en Afrique de l'ouest: quel avenir pour les langues africaines?	354
<i>Gregory Osas Simire</i>	
CHAPTER 30	
Using Carnival Dance Festival to Reduce Prejudice Towards Street Children	381
<i>Gloria Mayen Umukoro, Anne Emmanuel Omori, Agatha Egbe-John, Wisdom Oju Owuna & Lilian Ohanyere</i>	
Section Five: Literatures	390
CHAPTER 31	
Le rôle de la femme dans la société traditionnelle : une nouvelle analyse du roman africain	391
<i>Umaru Kiro Kalgo</i>	

CHAPTER 32

- A New Look at the Caribbean's Freedom Quest in Schwarz-Bart's *404*
Pluie et vent sur Telumée miracle
Gracious O. Ojiebun & Anthony Aizebioje Coker

CHAPTER 33

- Mariage précoce et force en Afrique contemporaine : un regard *412*
 critique des travaux de deux dramaturges francophones
Busari Lasisi & Abdulummini Ibrahim

CHAPTER 34

- Afrocentrism versus Eurocentrism in Francophone African Drama: *420*
 The Dilemma of Francophone African Writers in the Diaspora
Stella Onome Omonigho

CHAPTER 35

- Sarraounia Mangou ou l'héroïne de Lougou dans *Sarraounia ou* *429*
le drame de la reine magicienne de Mamani Abdoulaye
Abdulummini Ibrahim

CHAPTER 36

- Les valeurs traditionnelles africaines dans *Farewell to Ejigbo* *440*
 de Raufu Adebisi
Abdulqadir Daud

CHAPTER 37

- Mythocritique et polémique du nouveau roman : étude de *449*
L'emploi du temps et de *Degrés* de Michel Butor
Abdulmalik, Ismail

CHAPTER 38

- L'image des filles adolescentes en France au XVIII^e siècle : une *462*
 analyse de *La Nouvelle Héloïse* de Rousseau et *Les liaisons dangereuses*
 de Laclos
Abubakar M. Wakil

CHAPTER 39

- De la nouvelle française du XVI^e siècle au jalon de la nouvelle *474*
 africaine
Musa Adamu-Mamman

CHAPTER 40		
Etude du réalisme magique dans <i>Les captifs de l'homme fort</i> de Mike Bamiloye		481
<i>Adeleke Joseph Ajibola</i>		
CHAPTER 41		
Développement industriel et problèmes écologiques dans des œuvres littéraires africaines postcoloniales : écocritique ou écopoétique		493
<i>Nguwasen Martha Chia</i>		
CHAPTER 42		
Migritude et traumatisme postcolonial : étude d' <i>Un continent à la mer</i> de Togoata Ayayi		504
<i>Tijjani Mohammed</i>		
CHAPTER 43		
Etude réaliste <i>Des crapauds-brousse</i> de Tierno Monenembo		514
<i>Sanni Rafiu Olayinka & Sanni Mashood Adeniyi</i>		
CHAPTER 44		
Analyse de <i>Les sirènes de Bagdad</i> de Yasmina Khadra comme outil de résolution de problèmes au Nigeria au XXI ^{ème} siècle		523
<i>Aliyu Abdullahi Karo</i>		
CHAPTER 45		
La pratique du pouvoir occulte dans la tradition africaine: une relecture de <i>Mariage impossible</i> de Zodekon-Eleceis		533
<i>Leo Iyanda Balogun & Adisa Akinkorede Somana</i>		
CHAPTER 46		
La mort chez Amélie Nothomb : une lecture de <i>Le fait du prince</i> et <i>Barbe bleue</i>		541
<i>Garba Afwangnyi Bisat & Yahaya Polycarp Harry</i>		
CHAPTER 47		
Étude critique de quelques poèmes nigériens		553
<i>Sikiru Adeyemi Ogundokun</i>		

CHAPTER 48	
Albert Camus and Resilience: A Consideration of His Short Life	565
<i>Deborah Ethel Sabo & Doris Laruba Obieje</i>	
CHAPTER 49	
Esthétique du langage et de l'idéologie féministe dans	575
<i>Madame la présidente</i> de Fatou Fanny-Cissé	
<i>Olubunmi Oyebola Alaje</i>	
CHAPTER 50	
L'immigration comme l'Eldorado dans <i>Le ventre de l'Atlantique</i>	585
de Fatou Diome	
<i>Orokola Isiaka Ayanniyi</i>	
CHAPTER 51	
Les modalités appréciatives à travers <i>Les espoirs perdus</i>	602
d'Unimna Angrey	
<i>Angela Ahowbewom Ajimase & John Ogidi Acha</i>	
CHAPTER 52	
Migration as an Agent of Deconstruction of The Algerian Identity:	610
A Case Study of Leïla Sebbar's <i>Vierge folle, vierge sage</i>	
<i>Ugwumba Akudo Ogechi</i>	
CHAPTER 53	
Understanding Gender Roles: Trinite Women in History and	620
Contemporary Literary Feminist Theories	
<i>Nnenna Nwosu-Nworuh</i>	
CHAPTER 54	
Le traumatisme postcolonial ou écrire la violence dans <i>les</i>	631
<i>petits-fils nègres de Vercingetorix</i> d'Alain Mabanckou et <i>Johnny</i>	
<i>chien méchant</i> d'Emmanuel Dongala	
<i>Harmony E. Ibiam & Richard Ajah</i>	
CHAPTER 55	
Depuis <i>Monsieur Thôghôgnini</i> , le destin africain prédit à bon ou à	650
mal escient ?	
<i>Eyiwumi Bolutito Olayinka</i>	

CHAPTER 56	
La thématique postcolonialiste dans <i>Laalebasse cassée</i> de Tunde Fatunde	663
<i>Popogbe Semako Ebenezer</i>	
CHAPTER 57	
Victoire des protagonistes romanesques dans <i>Al-Istifakh ou l'idylle de mes amis</i> de Marie Christine Koundja	673
<i>Musa Ahmed</i>	
CHAPTER 58	
Les orientations positive et négative de la société moderne africaine dans <i>Laalebasse cassée</i> de Tunde Fatunde	683
<i>Yusuf Sulaiman Alhassan & Ogundeji Joachim Ogunsola</i>	
CHAPTER 59	
An Assessment of Functional Literacy Needs of Adolescent Inmates in the Borstal Home in Ilorin, Nigeria	694
<i>Muhydeen O. Abiola, Imran Yusuf, Alice Oluwagbemisola Fasola, Rachael Adefunke Adegbola & Medinat Yetunde Apaokagi</i>	
INDEX	710

CHAPTER 3

FAGUNWA ET LES TRADUCTEURS DE SES ROMANS : UNE EXPLORATION INTERVENTIONNISTE

Damola E. Adeyefa

Department of European Studies, University of Ibadan, Ibadan
adeyefadamola2@gmail.com, de.adeyefa@ui.edu.ng

Babatunde Ayeleru

The Nigeria French Language Village, Ajara-Badagry
tundeayeru@yahoo.com

Introduction

La traduction des œuvres littéraires africaines écrites en langues africaines n'étudie pas simplement les dispositions contextuelles de la transposition des éléments linguistiques africains vers des langues occidentales. Elle avance la richesse des héritages africains, des valeurs culturelles ainsi que des phénomènes traductionnels. Timothy-Asobele maintient que grâce à la traduction des œuvres littéraires africaines :

...les patrimoines nationaux africains, la conception du monde africaine et le dialogue de cultures sont rendus possible ; qu'il soit chez les francophones, lusophones, hispanophones ou anglophones. Il y a des rencontres et des influences entre les écrivains qui parlent des langues diverses et entre les écoles littéraires. Parmi les Africains, cet échange de cultures est encouragé que la traduction littéraire facilite, l'épanouissement des valeurs culturelles ainsi parce que le contact des civilisations, et franchir les barrières linguistiques. (238)

L'ignorance de la communauté occidentale par rapport à la richesse traditionnelle dite ineffable des langues africaines comme yoruba, en effet, rend à un degré presque définitif, au fil des années, le prestige de la littérature yoruba méconnue, historiquement avant et après l'aube nouvelle de la civilisation occidentale. Alain Richard (41) affirme que « Le Yoruba est au sixième rang pour la production de littérature de fiction en langues africaines...mais au premier rang pour les langues de l'Afrique de l'Ouest ». La littérature yoruba se retrouve souvent à la forme orale, et ses pionniers, par une persuasion situationnelle, se limitent au peuple yoruba à l'époque. Ceci montre l'importance de promouvoir les patrimoines autochtones dans le contexte global en traductologie. Dathorne note que la traduction littéraire vers la langue yoruba commence dans la région sud-ouest avec les textes religieux, et que les écrits créatifs ont suivi l'arrivée du journal *Akede-Eko*:

The first translations into Yoruba were undertaken soon after the arrival of the missionaries. By 1850 the Bible, prayer books, a hymn book, and church liturgy had been rendered into Yoruba. By 1859 the first Yoruba newspaper had been started in Abeokuta, but seventy years elapsed before the appearance of the first extended attempt at imaginative writing—“The Autobiography of Segilola: The Lady with the delicate Eye-Balls,” which was serialized in *Akede-Eko* (Lagos Herald) between July 1929 and March 1930. The work can probably be attributed to the editor of the newspaper, Isaac Thomas, who hoped that his readers would learn much from the prostitute’s life story. It was written in an epistolary style – in all, thirty letters to the editors.

(4)

Les écrivains en langue yoruba font ressortir leurs distinctions culturelles à travers les ouvrages qui démontrent les goûts linguistiques et culturels yorubas aux besoins des lecteurs. C'est alors le cas de D. O. Fagunwa, reconnu comme pionnier de la littérature yoruba, en ce qui concerne des apports culturels yorubas. Malheureusement, ses œuvres littéraires n'ont que rarement dépassé les bornes du domaine linguistique yoruba, sinon par des efforts remarquables de certains traducteurs (surtout aux publics français) tels qu'Olaoye Abioye et Louis Camara. C'est en qualifiant l'implication utile de ces efforts mis en place par ces traducteurs que Lefèvre (9), exprime la notion de traduction en ces termes « La traduction est le type le plus reconnaissable, de toute évidence, de doublement textuel, et ... elle est potentiellement la plus influente car elle est capable de projeter l'image d'un auteur et/ou ses œuvres au-delà des délimitations de leur culture source ». Ainsi, va-t-il falloir que les traductions des romans de Fagunwa et ses traducteurs qui les projettent dans le milieu francophone soient aussi projetés au-delà des frontières de leurs communautés linguistiques.

Etat des lieux

Quant à la traduction des littératures africaines europhones, il existe une pléthore de traductions. Malheureusement, la production et la diffusion des traductions des œuvres littéraires africaines en langues autochtones ne se tiennent pas debout dans la littérature africaine. La traduction des œuvres africaines en langues autochtones semble tendre vers l'extinction. De plus, les critiques des traductions des œuvres africaines traduites des langues autochtones négligent très souvent les apports de ces traducteurs.

Ksenia Robbe témoigne cette problématique en appréciant les efforts d'Antjie Krog vis-à-vis la traduction d'œuvres Afrikaans vers l'anglais:

The issues and practices of linguistic and cultural translation have become Krog's most intensive concern in the years, in her creative

writing as well as in her collaborative research project on the TRC testimonies. She has been actively practicing translation –not only of her own works from Afrikaans [mostly via English] and from Dutch and English to Afrikaans. In her works and interviews, she has repeatedly thematized translation as her major ethical and creative principle in dealing with cultural difference. (197-198)

Il semble bien qu'il ne serait pas sans intérêt que les écrivains aussi que les traducteurs prennent au sérieux la traduction des œuvres culturelles africaines. Cela veut dire que, si la littérature africaine va bien s'intégrer dans le contexte global, il va falloir que les traducteurs africains raffermissent les traductions des œuvres autochtones en langues européennes et l'appréciation de leurs traducteurs.

Les écrivains comme Wole Soyinka, Olaoye Abioye, Gabriel Ajadi, Olu Obafemi, Dapo Adeniyi, Femi Osofisan ont beaucoup essayé en ce qui concerne la traduction des romans de Fagunwa en langue anglaise, leurs interventions traductionnelles et les contributions de ses traducteurs sont moins accueillies par des critiques dans les études francophones. En effet, des critiques anglophones comme Ulli Beier, Bernth Lindfors, Janheinz Jahn, R. N. Noble, Ramsaran (des euro-indiens). A. Olubunmo, G. J. Afolabi-Ojo, J. O. Oke, Y. Mojola, A. Oyedele, A. Bamgbose, B. Ogunpolu, P. J. O. Smith, P. Ogundeji, ont dédié plusieurs recherches et ouvrages à D. O. Fagunwa.

La traduction des œuvres en langues africaines est une tâche importante qui contribue à préserver et à revitaliser ces langues. En rendant les histoires et les connaissances autochtones africaines disponibles dans d'autres langues, les traducteurs peuvent contribuer à garantir que ces cultures et traditions ne se perdent pas. Lorsque les livres écrits en langues africaines sont traduits dans d'autres langues, ils deviennent plus accessibles à un public plus large. Cela peut prévenir la perte des langues autochtones, qui sont déjà menacées dans de nombreuses régions du monde. Pour ce fait, notre étude sera axée sur D.O. Fagunwa, son roman classique *Ògbójú Ode ninú Igbo Irúnmolè (Ògbójú)* et ses traducteurs yoruba-français, suivies d'une appréciation des interventions de ses traducteurs.

D. O. Fagunwa, un auteur passionné et passionnant

Fagunwa n'est pas si connu au niveau international malgré ses réalisations littéraires au Nigeria, surtout dans la région Sud-Ouest. Timothy-Asobele) résume cette réalité ainsi :

D.O. Fagunwa est peu connu à l'étranger malgré son succès au pays Yoruba du Nigeria...Ojogbon D.O. Fagunwa est de loin l'apôtre de cette littérature (Littérature Yoruba). Peu connu à l'extérieur de son

pays, le Nigeria, Fagunwa est le romancier africain le plus vendu en Afrique. À sa mort par noyade en décembre 1963 à Baro, près du confluent du fleuve Nigeria à Lokoja, lors d'un voyage, que des chercheurs disent, aurait en un but littéraire, le Nigeria avait perdu l'écrivain le plus célèbre de la langue Yoruba, au moins jusqu'à sa mort. (17-18)

Daniel Olorunfemi Fagunwa est l'un des écrivains africains qui confirme la réalité de la littérature indigène africaine. Il est né en 1903 dans une famille chrétienne de Joshua Akintunde et Rachael Osunyomi à Oke-Igbo, dans l'État d'Ondo, Nigeria. Il a fréquenté St Luke Kindergarten School, Oke-Igbo et St Andrew's College, Oyo, Nigeria (1926-1929), où il est plus tard devenu le Directeur (de la section du cours maternel) pendant dix ans. Son parcours a été remarquable. Fagunwa est décédé en décembre 1963.

Selon Abiola Irele:

Son œuvre fut apparue à la phase convenable dans le développement de la langue en question, d'une phase orale à une phase écrite. Avec environ cent ans de travail dépensés sur la tâche de l'invention d'une forme graphique pour la langue, en donnant alors un caractère plus ferme, Fagunwa a réussi à la consolidation des œuvres achevées dans le passé en ornant la langue Yoruba d'une littérature dans le sens secondaire (littéral) du mot - il a traduit la tradition orale en une forme écrite, vers une culture lettrée. On peut l'appeler un pionnier puisqu'il est le premier à écrire une nouvelle littérature significative de la langue afin de donner une forme littéraire accordée à la tradition orale. (99)

Il ajoute que:

Dans une situation originale telle que celle de Fagunwa, il est indispensable de scruter la nature exacte de la relation entre l'œuvre de l'écrivain et la culture dans laquelle elle se présente. Dans l'emploi de ces considérations, il est déprimé même de le (Fagunwa) décrire avec le terme *pionnier*, un écrivain qui n'était moins rien qu'un artiste complet ; en fait, c'est un maître. Car, il donne, dans ces travaux, une nouvelle vie et d'effet à la tradition orale, dont il a hérité de sa culture, créant, par conséquent, du matériel communal qu'il a été offert, une expression personnelle distincte. Ainsi, enlever son œuvre (qui se compose des fantaisies simples ou des idées natives puériles) serait une erreur grave. Au contraire, il y a une sagesse de l'expression et de la vision trouvée dans son œuvre, laquelle se présente comme adulte en regard du roman le plus moderne, et une grande gravité de but qui contrôle l'imagination et l'intelligence absolument. (1100)

La caractéristique la plus frappante de Fagunwa est sa maîtrise de la langue. Il possède une bonne maîtrise de la langue yoruba et il manipule cette langue avec dextérité. Selon notre observation, le ton de son langage est celui d'un récit oral qui donne une fraîcheur à ses écrits. Renforcé par l'usage d'imaginaire profond, le langage de Fagunwa exprime particulièrement un sens d'humour extraordinaire avec lequel il aborde ses thèmes.

En principe, la vraie saveur yoruba de l'œuvre de Fagunwa ne se tire point du manuel qu'il s'est servi, mais du langage et du ton de sa narration. Ce sont des éléments auxquels répondent plusieurs lecteurs du Yoruba, comme l'explique Ulli Beier, cité par Bernth Lindfors (1979) :

Fagunwa possède de l'humour, de la rhétorique, du calembour, de la créativité bizarre dont les Yorubas aiment et apprécient dans leur langue. Il impressionne ainsi le lecteur avec sa connaissance de la langue classique yoruba (*Yoruba profond...*) et il est tellement instruit dans des expressions proverbiales comme un prêtre ancien d'oracle. Néanmoins, il n'est point satisfait de cela, il fait, au contraire, l'emploi de la langue de façon créative et inventive, s'adjoignant constamment à la provision imaginaire traditionnelle et enrichissant alors la langue en question. Fagunwa aime personnellement la rhétorique, Il aime les mots. Il aime les accumuler, dire de la même chose à nouveau en manière répétée en variations infinies. Il est un maître de la rhétorique, qui peut rendre des répétitions et des variations ballotées en rythme croissante, tout comme en jouant au tam-tam yoruba. (C'est nous qui traduisons)

Ces techniques dynamiques décrites ci-dessus rendent les œuvres de Fagunwa remarquables et admirables aux lecteurs, servant ainsi d'instructions ou instruments de suspense et d'interrogation pour des œuvres de recherche dans les domaines linguistiques. Bernth Lindfors affirme que :

Fagunwa accumule un absurde de détails sur une autre jusqu'à ce qu'un effet grandement humoristique soit achevé. Il exagère et appesantit son sujet, mais il fait cela avec une telle imagination et intelligence que le lecteur ne peut que savourer sa verbosité. Il est maître, non seulement de la rhétorique, mais aussi de la comédie... (157) (C'est nous qui traduisons)

Donc, Fagunwa, avec la profondeur de sa puissance imaginative et humoreuse en yoruba, devient un narrateur qui possède un don naturel de manipuler les éléments linguistiques d'une manière frappante et magnifique. Comme remarqué par Wole Soyinka, dans la préface à sa traduction de *In The Forest of Olodumare* (2010 : ii), « master of the Yoruba language ». Pour Abioye (1989 : viii) « Fagunwa est un auteur passionné et passionnant ». C'est un conteur qui

promène son regard de l'ancien vers le contemporain, de la fiction vers le réalisme, de l'exploitation de rêves vers celle de la vie réelle, et de la fiction vers la réalité. On constate que son décalage technique s'étend du milieu traditionnel au milieu universel et il possède une disposition conceptionnelle cosmologique qui contrôlent sa diction.

Fagunwa possède et fait l'usage de certains styles. Il est prudent en ce qui concerne l'usage de ces éléments stylistiques. Ceux-ci constituent, en fait, un assaisonnement et un produit de saveurs extraordinaires, satisfaisants au public yoruba, tandis que ses styles posent des barrages linguistiques aux traducteurs de telles œuvres littéraires. 'Le succès littéraire de D.O. Fagunwa a été tel que ses romans ont été inscrits dans les programmes scolaires de l'école primaire en passant par l'école secondaire, l'école normale supérieure de l'éducation jusqu'à la Faculté.' (Timothy-Asobele 2016 :17-18). Il faut aussi ajouter que *Ògbójú* n'est pas seulement accepté dans la scolarité yoruba, mais il est aussi intégré dans l'histoire de la politique d'éducation dans la région sud-ouest du Nigeria.

On peut conclure alors que Fagunwa a réussi en ce qui concerne la fondation essentielle du système écrit de la tradition linguistique yoruba qui serait utile pour les futures générations:

Il suffit donc de dire que pour les Yorubaphones, D.O. Fagunwa maîtrise bien la langue Yoruba. D.O. Fagunwa avait contribué ainsi à l'essor de la langue Yoruba et à l'épanouissement et le rayonnement de la littérature Yoruba. *Ogbodu Ode ninu Igbo Irunmole* est donc un coup de maître un chef d'œuvre de ce genre littéraire- la littérature oracle réduite à l'écriture... Il va sans dire que D.O. Fagunwa prend sa place parmi les auteurs des chef-d'œuvre du monde entier. Les Grecs, les Anglais, les Français, etc tous, ont leurs D.O. Fagunwa à eux (Timothy-Asobele, 25).

Fagunwa et son chef d'œuvre, *Ogboju*

Bamgbose (2007) remarque que la liste des œuvres de Fagunwa comprend : *Ogboju Ode ninu Igbo Irunmole* (1938), *Igbo Olodumare* (1949), *Ìrèké Onibudo* (1949), *Irinkerindo ninu Igbo Elegbeje* (1949), et *Adiutu Eledumare* (1961), aussi auteurs et co-auteurs *Ajala and Ajadi*, *Asayan Itan* (1959), *Irin Ajo Apa Kinni*, *Apa keji* (1949), *Itan Oloyin* (ed) 1854, *Ojo Asotan*, (with G.L Laseobikan (1964), *Taiwo ati Kehinde* (with L. J. Lewis, 1949). En effet, l'observation générale expose que, dans ses romans, on constate un héros sage, courageux et surnaturel, principalement un chasseur, qui embarque sur une mission aventureuse avec l'aide de ses grigris, incantations et parfois sa bonne chance et d'interventions divines. Ceci est la préoccupation thématique et des récits africains classiques. Selon Finnegan.

promène son regard de l'ancien vers le contemporain, de la fiction vers le réalisme, de l'exploitation de rêves vers celle de la vie réelle, et de la fiction vers la réalité. On constate que son décalage technique s'étend du milieu traditionnel au milieu universel et il possède une disposition conceptionnelle cosmologique qui contrôlent sa diction.

Fagunwa possède et fait l'usage de certains styles. Il est prudent en ce qui concerne l'usage de ces éléments stylistiques. Ceux-ci constituent, en fait, un assaisonnement et un produit de saveurs extraordinaires, satisfaisants au public yoruba, tandis que ses styles posent des barrages linguistiques aux traducteurs de telles œuvres littéraires. 'Le succès littéraire de D.O. Fagunwa a été tel que ses romans ont été inscrits dans les programmes scolaires de l'école primaire en passant par l'école secondaire, l'école normale supérieure de l'éducation jusqu'à la Faculté.' (Timothy-Asobele 2016 :17-18). Il faut aussi ajouter que *Ògbójé* n'est pas seulement accepté dans la scolarité yoruba, mais il est aussi intégré dans l'histoire de la politique d'éducation dans la région sud-ouest du Nigeria.

On peut conclure alors que Fagunwa a réussi en ce qui concerne la fondation essentielle du système écrit de la tradition linguistique yoruba qui serait utile pour les futures générations:

Il suffit donc de dire que pour les Yorubaphones, D.O. Fagunwa maîtrise bien la langue Yoruba. D.O. Fagunwa avait contribué ainsi à l'essor de la langue Yoruba et à l'épanouissement et le rayonnement de la littérature Yoruba. *Ogboju Ode ninu Igbo Irunmole* est donc un coup de maître un chef d'œuvre de ce genre littéraire- la littérature oracle réduite à l'écriture... Il va sans dire que D.O. Fagunwa prend sa place parmi les auteurs des chef-d'œuvre du monde entier. Les Grecs, les Anglais, les Français, etc tous, ont leurs D.O. Fagunwa à eux (Timothy-Asobele, 25).

Fagunwa et son chef d'œuvre, *Ogboju*

Bamgbose (2007) remarque que la liste des œuvres de Fagunwa comprend : *Ogboju Ode ninu Igbo Irunmole* (1938), *Igbo Olodumare* (1949), *Ìrèké Onibudo* (1949), *Irinkerindo ninu Igbo Elegbeje* (1949), et *Adiitu Eledumare* (1961), aussi auteurs et co-auteurs *Ajala and Ajadi*, *Asayan Itan* (1959), *Irin Ajo Apa Kinni*, *Apa keji* (1949), *Itan Oloyin* (ed) 1854, *Ojo Asotan*, (with G.L Laseobikan (1964), *Taiwo ati Kehinde* (with L. J. Lewis, 1949). En effet, l'observation générale expose que, dans ses romans, on constate un héros sage, courageux et surnaturel, principalement un chasseur, qui embarque sur une mission aventureuse avec l'aide de ses grigris, incantations et parfois sa bonne chance et d'interventions divines. Ceci est la préoccupation thématique et des récits africains classiques. Selon Finnegan.

The existence of stories in Africa is widely known. One of the first things any student of African oral literature or of comparative literature generally discovers about Africa is the great number of so-called 'folktales'. He will hear above all of the many animal tales that so vividly and humorously portray the tricks of the spider, the little hare, or the antelope, or exhibit the discomfiture of the heavy and powerful members of the animal world through the wiles of their tiny adversaries. Less well known but still familiar are the many African tales set in the human world, about, say, the trials of a young man wooing a wife, the self-sacrifice of two friends for each other, or the triumph of the youngest, despised member of a family; and the famous 'myths' of the various African peoples about such subjects as the origin of death, of mankind, or of authority. (315)

Les œuvres de Fagunwa nous ramènent à la grande tradition enracinée dans la culture endogène, laquelle est considérée avoir une littérature allégorique et symbolique, fidèle aux ordonnances référentielles et culturelles. Les qualificatifs relatifs au type de littérature : allégorique et symbolique, sont profondément considérables. Et en plus, Fagunwa parvient à fonder une manière particulière pour l'obtention de la traduisibilité de la tradition yoruba en termes modernes, véhiculant ainsi l'obtention éventuelle d'une nouvelle vitalité, une nouvelle saveur. Donc, les productions de Fagunwa seraient considérées comme des matières premières qui, pouvant se soumettre à être raffinées, dégagent au profit de son public des saveurs de ses sources culturellement et intelligemment enrichies. Au-delà de la question traditionnelle, Irele soutient que:

The novels of Fagunwa are constructed in relation not only to a traditional form of literary expression, but also to a definite cosmology. His narrative technique flows directly out of the oral tradition; at the same time, it is evident that he strove, even noticeably, to go beyond the limitations of the tradition in the context of an extended literary medium. What Fagunwa has sought in each of his novels is to create a unified sequence rather than a juxtaposition of motifs from the Yoruba narrative tradition. (100)

En effet, les œuvres de Fagunwa mènent la réflexion sur la vision de l'homme et sa disposition dans l'univers. Sa connaissance de la vie et des coutumes Yorubas se manifeste dans la construction de ses romans et attribue une étrange et irrésistible qualité véridique à ses évocations. Les œuvres de Fagunwa appartiennent à la grande tradition de la littérature allégorique et symbolique, placée dans une structure de plusieurs références culturelles. Sa prouesse se trouve dans sa création d'une forme narrative dans laquelle la tradition imaginative des Yorubas fournit une traduction vers des termes modernes. Par

conséquent, le narrateur Fagunwa est connu pour ses œuvres célèbres composées dans des expressions intégrées à la culture yoruba. Ceci est bien représenté dans son premier roman, *Ògbójú Ode ninú Igbo Irúnmolè*.

Publié en 1938, *Ògbójú Ode ninú Igbo Irúnmolè* est considéré comme la meilleure de toutes les œuvres de Fagunwa. Il est alors le premier à écrire un roman complet en langue yoruba, une langue maternelle de plus de 45 millions de personnes au Nigeria, et aussi parlée respectivement au Brésil, à Cuba, en République du Bénin et au Togo. Ce roman est déclaré comme l'expression la plus vraie de son originalité et son inspiration extrêmement imaginaire (Soyinka, 2010, préface). La créativité artistique et l'idéologique principale d'Ogboju seraient encapsulées dans ce long extrait ci-dessous tiré de Ibitokun :

Fagunwa instead, introduces his own hunter, reflecting, so to say, an intuitive, fleshed-out, terrestrialist order by which black African world-views, religions, modes of apprehension and worship are easily identified. The forest in this novel stands for the world whose countless headaches and challenges: "...a Thousand Daemons put being on his toes. And so the hunter who is the image of being is on his toes. The painstakingness of his spiral search for the far-flung mount is praiseworthy. Night and day, he combs the forest/earth looking for game. He is solely interested in celestial game, in reading and ascending "Langbodo" so as to make his game his own just as a hunter makes his own the game he has just killed. But then, due to the earth-crawling nature of his body, the task is not easy for his soul. And yet these two antinomic properties which live together in him must work in unison. The more the hunter rises, the more he falls. However, because he is much more relentlessly envisioned by the soul-elevating beams of divine light, he defeats the numerous spirits he encounters in the epic. These spirits symbolize the countless travails of existence. He continues on his journey by marshalling and channeling all his energies. He is bent on burning out, as it were, his self into skeins of smoke in form of incense in order to fuse with the transcendent other. He does not lead, rather, he is led, Langbodo- othered. He plucks his laurel of full beings at the end of his (return?) journey and expresses his joy with ecstasy (17-18).

Ibitokun conclut que "The Forest of a Thousand Daemons" is an artistic recreation of the hidden wishfulness of man, an imaginative delight in the restoration of man's natural harmony on earth as well as in heaven." (Ibitokun, 17-18). La réalisation traductionnelle de cet ouvrage va enrichir des éléments stylistiques culturellement attribués à la langue maternelle yoruba.

L'intervention des traducteurs

Toujours est-il que le problème de la communication nécessite l'intervention des traducteurs. C'est pourquoi Krog, (271) affirme que "Translation is essential if we are to learn to live together on this planet, we have to begin to translate one another." Cela vaut dire qu'il est nécessaire pour les traducteurs ainsi que les écrivains de prendre au sérieux la question de la traduction pour éviter le problème d'incompréhensibilité. L'intervention des traducteurs et l'invention des traductologues sont primordiales pour sauvegarder les patrimoines africains vis-à-vis les vagues de la mondialisation.

Des fois les traducteurs se trouvent dans l'humiliation ingérable, il va sans dire que les critiques (que cela soit constructive ou destructive) véhiculent les objectifs traductifs. À titre d'exemple, la critique du premier roman de Fagunwa (*Ogboju Ode ninu Igbo Irunmole*) traduit en français par Wole Soyinka comme *The Forest of a Thousand Daemons* a provoqué une pléthore de critiques du monde anglophone au Nigéria. La critique de la traduction de Soyinka par Abioye a provoqué des réactions dures et contradictoires. Timothy-Asobele (2016c 407), sur le titre *Wole Soyinka, le traducteur et ses critiques*, la position de Abioye en précisant que «...un texte d'inspiration orale exige qu'on interprète le sens. C'est là que les lecteurs de *The Forest of a Thousand Daemons* rencontrent le problème fondamental de l'interprétation, car trop enracinée dans son terroir yoruba, l'œuvre devient un peu incompréhensible pour des raisons que nous avons déjà avancées ».

Abioye cite:

Those I call apologists of Soyinka called me all sorts of names. What with captions like:

"Translation as Assassins" *African Concord* 1989, Vol.2, N42, pp32-33

"Translators as Saviours" *African Concord*, April 1989, Vol.3, N4, p.32.

'Saviours as Opportunities" *African Concord* 24th April 1989, Vol.3, N4, p.32. (33)

En revanche, la soumission du dernier interventionniste est irréprochable:

Re: Translators as Assassins Dele Momodu's review article of Dr. J.O. Abioye's exposé on Wole Soyinka's translation of Fagunwa's book (*African Concord* 30, Jan. 1989) was too apologetic and excessively protective of the Nobel Laureate. Momodu would have done a better literary appreciation if his judgment had been more balanced and less biased. Professor Wole Soyinka is not infallible or is he? So, he has the right to make his mistakes. And if anybody should point out those errors, such a person deserves commendation not condemnation for

daring a literary god" (*African Concord*, 6 March 1989, Vol.2, N 49, p, 5.) (Abioye.33-34).

La manière dont Abioye réagit aux critiques est plausible:

Our first reaction to this English translation of Fagunwa's first novel, *Ogboju-Ode* is that of appreciation; for no matter the degree of imperfection observed in the said English translation, Soyinka has, through it, taken a giant stride, for nothing like that existed before his translation. To say "the bottle is half full" is not the same as "the bottle is half empty". One shows appreciation, the other lack of it. (33)

Il faut noter que l'intervention des traducteurs des fois peut leur causer la perte de leurs dignités et de leurs valeurs littéraires. Le traducteur doit subtilement défendre et traiter les ambiguïtés qui se déroulent de son activité traductionnelle.

Pour parvenir à une traduction agréable des œuvres littéraires initialement écrites en langues africaines (le yoruba, dans ce cas), Wande Abimbola (1982:77) dans *Yoruba Language and Literature* avertit que « The best approach, then, would be to make translation in the target language as literal as possible so as to transfuse part of the cultural content, imagery and other literary characteristics of the material into the target language ». C'est-à-dire que, la meilleure approche serait de rendre la traduction dans la langue cible aussi littérale que possible afin de transfuser la partie du contenu culturel, des images et d'autres caractéristiques stylistiques du sujet dans la langue cible. On remarque que la difficulté situationnelle se pose au carrefour culturel où le traducteur est surchargé de mouvoir certains traits culturels vers une ou d'autres langues, car chaque langue possède ses propres héritages, uniquement attribués à elle. Finnegan témoigne que:

The problems involved in any translation, let alone from a totally unfamiliar culture, are of course notorious—not that this has deterred some collectors from going through a double process of translation prior to the publication of their collections. But quite apart from this there is the added point that when none of the original texts is provided it is not possible even for someone who knows the language to check the basic trustworthiness of the translation in the most literal terms. It is often quite impossible to assess how close these translations are to the original texts or whether, as perhaps happens rather versions. What is really needed by now is less emphasis on collecting more and more texts and much more on rigorous and explicit standard in recording and translating. (336)

Les traducteurs de Fagunwa tels que Abioye ont fourni certains efforts pour la réalisation traductionnelle de son ouvrage enrichi des éléments stylistiques culturellement attribués à la langue maternelle, le yoruba. Et le résultat de ces efforts se tient appréciable à l'époque. Donc, la réalisation actuelle traductionnelle d'un ouvrage en rendra plus d'allégresse que d'éviter de ne pas répondre aux efforts essentiels dits durs, en effet, mais qui découleraient de cet effet.

L'intervention des critiques se manifeste chez Abioye dans sa traduction de l'œuvre de Fagunwa : *Ogboju* écrite originalement en Yoruba à la version française « *Le Preux chasseur dans la forêt infestée de démons* » (*Le Preux*) dans la traduction des proverbes soulignés dans le dessous.

LS Nitori ẹgbe arin ni arin itọ, ẹgbe egun ni egun ile, ẹgbe ẹja leja iwẹ tọ lodo (*Ogboju* p.18)

LC Il faut que le beau soit l'ami du bien, car ce qui se ressemble s'assemble... (*Le Preux* p.18)

Le message central du proverbe ci-dessus est pour un individu de comprendre la classe sociale pour éviter les conflits basés sur le statut social. Dans la tradition Yoruba, il est essentiel d'être conscient de sa classe sociale et de chercher à l'élever. La traduction d'Abioye est remarquable car elle remplace directement l'équivalent de la culture source par une expression de la culture cible. Il assure le maintien de l'efficacité parallèle linguistique et culturel en incorporant un autre proverbe ayant la même signification sémantique, « qui se ressemble s'assemble, » ce qui signifie « ceux qui se ressemblent se rassemblent. » Cette traduction est louable. Aussi, cette traduction est possible grâce à la connaissance du traducteur dans les deux langues.

De la même manière, Abioye traduit:

LS Opeḷope ejika ti ko je ki ẹwu k'obo... (*Ogboju* p.29)

LC Grace aux épaules, si tout ce que l'on porte sur soi comme habit se tient droit bien posé (*Le Preux* p.44)

Ce proverbe est résumé dans la culture cible. Bien que l'image proverbiale soit toujours ancrée dans le contexte cible, la contraction de l'expression dans le texte source est exprimée de manière plus lâche dans la langue cible. Abioye se trouve inévitablement confronté au choix entre se substituer au proverbe de la culture cible ou conserver l'imagerie emblématique sous une forme paraphrasée. Par conséquent, la deuxième option semble être son choix et une meilleure option. Il achève alors le transfert de la valeur de la culture source à la valeur de la culture cible. Ainsi, Abioye élargit la barrière linguistique de l'expression du domaine source ainsi que les répertoires culturels et linguistiques du contexte cible. La conservation par Abioye de l'imagerie

emblématique montre sa fidélité envers le lecteur cible et assure l'équivalence. Donc, l'intervention du traducteur dans ce contexte assure le transfert du sens exact et du message de l'auteur de la langue source à la langue cible.

Le langage de Fagunwa dépasse l'usage des proverbes examinés ci-dessus. Comme encre par Olatunji (33), "The repetition takes various forms: it can be structural, lexical, semantic and thematic, and the effect varies from intensification of an idea to the creation of atmosphere and imagery, which all add up to promote the dramatic presentations of the actions...". Fágúnwà joue avec les mots, il aime les répéter pour qu'ils puissent donner des effets rhétoriques, humoreux, résonnants, sémantiques, émotifs ou thématiques. Plutôt que d'employer un mot une seule fois, Fágúnwà se sent tellement attiré par la beauté des mots qu'il les répète, maintes fois, dans le même paragraphe, juste pour la rhétorique et l'émotif nostalgique. Les répétitions des mots et des phrases syntaxiques se manifestent dans plusieurs œuvres de Fagunwa traduites. Voici la traduction d'Abioye ci-dessous.

Háà! Iyá mi owón! Íyá mi tòoto, iyá tí ópé, iyá tí ó níláárí, iyá tí ó mú yányán, iyá tí kíí se iyá lásán, iyá tí kíí se iyá kékeré, iyá tí kíí se iyá búburú, iyá tí ó jẹ̀ bòròkinní láyé, iyá tí ó jẹ̀ gbájumo lórún, iyá tí ó jẹ̀ láyé, iyá tí ó rí mu lórún. Háà ! iwo iyá aláilábàwon, ibikíbi tí iwo bá wà lóníí, má sàì jékí n rí o. (*Ogbójú Qde*, p. 37)

Oh ! ma chère mère, ma mère bien aimée, une vraie mère, une mère qui mérite bien ce nom, une mère sincère et soucieuse de ses enfants, une mère adorée et respectée, une mère aisée de son vivant, une mère compatissante et respectée même parmi les morts, une mère à qui rien ne manque ni de son vivant ni à la mort. Oh ! toi, mère sans tâche ! quel que soit l'endroit où tu te trouves actuellement, tu ne dois pas manquer de me répondre. Permits que je te revoie ! (*Le Preux* p. 61-62).

Le traducteur a employé diverses techniques pour garantir une traduction précise et culturellement sensible. La répétition des phrases et la structure parallèle ont été préservées pour transmettre la profondeur du respect et de l'admiration pour la mère. L'emploi lexical et cohérent de "mère" en français a renforcé le thème. Ces techniques visaient à préserver l'authenticité et l'impact émotionnel du texte yoruba d'origine, le rendant accessible à un public francophone tout en respectant sa signification culturelle et sa profondeur émotionnelle. L'intervention du traducteur à ce niveau du texte assure la transmission de la pensée de l'auteur d'Afrique communiquée dans le texte source au texte cible. Donc, le traducteur, en intervenant, assure que le texte traduit respecte les normes linguistiques et culturelles de la langue cible, tout en préservant autant que possible l'authenticité du texte source. Cela assure la transmission des nuances culturelles, affectives et contextuelles du texte

d'origine, afin que le public cible puisse apprécier pleinement sa signification et sa valeur.

Le second traducteur romanesque d'une œuvre de Fagunwa est Louis Camara. De son vrai nom, Abdou Karim Camara, il a traduit en français « *The Forest of a Thousand Daemons* » de Wole Soyinka comme *La forêt aux mille démons* (2010). Soyinka, lui-même, a traduit de la langue yoruba en langue anglaise *Ogboju Ode ninu Igbo Irunmale* originalement écrite par Fagunwa. Avec cette retraduction (traduction indirecte) française, Camara devient le deuxième traducteur du roman complet de Fagunwa vers la langue française.

Camara, contrairement à Abioye, n'est pas yoruba (Nigérian), mais il se sert du français comme sa langue d'écriture. Il est né en 1950 à Saint Louis au Sénégal et généralement connu comme un conteur d'Ifa. En outre, il s'intéresse à la civilisation yoruba : on dit alors qu'il est pilote de la culture croisée parce qu'il ne met pas seulement son regard sur sa propre culture, mais il va aussi vers celles des autres, malgré les distances linguistiques, sociales et géographiques. Il a été observé au fil du temps que son affection pour la culture sert de principale source d'inspiration. En effet, ses autres œuvres sont aussi encrées dans la culture et tradition yoruba. Les œuvres incluent : *Au-dessus des dunes* (2014) ; *Histoire d'Iyewa ou les pièges de l'amour*, (1998) ; *Kankan le maléfique*, conte pour enfants, (2012) ; *Le tambour d'Orunmila*, (2003) ; *La tragique histoire d'Aganoribi*, (2005). Camara se concentre sur la vulgarisation des héritages yorubas en promouvant les cultures yorubas dans son milieu linguistique immédiat.

Conclusion

On remarque que la traduction des œuvres indigènes est une tâche importante mais un exercice qui contribue énormément à préserver et à ranimer les langues autochtones. En rendant les histoires et les connaissances indigènes disponibles dans plusieurs langues, les traducteurs peuvent contribuer à garantir que ces cultures et traditions ne se perdent pas. Lorsque les ouvrages indigènes sont traduits dans d'autres langues, ils deviennent plus accessibles à un public plus large. Cela peut aider à prévenir la perte des langues indigènes, qui sont déjà menacées dans de nombreuses régions du monde. Ainsi, l'accessibilité en termes de sens culturels des œuvres littéraires africaines est un domaine de recherche très important dont certains traducteurs ont essayé de relever. Finalement, on souligne que cette étude a pu mettre en exergue les activités traductionnelles de deux traducteurs des romans de Fagunwa. Abioye et Camara ont traduit en français les textes originalement écrits en langue yoruba par Fagunwa grâce à leur compétence et dextérité linguistiques.

Bibliographie

- Abimbola, Wande. *Notes on the Collection, Transcription, Translation and Analysis of Yoruba Oral Literature*. A. Afolayan (Ed.), *Yoruba Language and Literature*. Ibadan U P. pp. 73–81, 1982.
- Abioye, Olaoye. *Le preux chasseur dans la foret infestée de démons: A French translation of D.O. Fagunwa's Ògbójú ọḍẹ nínú igbó irúnmolè*, 1989.
- Abioye, Olaoye. *Bridge across Cultures*. Inaugural Lecture, University of Lagos, University of Lagos Press, 1999.
- Adeyefa, Damola. *A Stylo-linguistic Investigation of the Translation of Selected Novels of D. O. Fagunwa from Yoruba into French by Olaoye Abioye*. Unpublished Ph.D. Thesis, Department of European Studies, Faculty of Arts, University of Ibadan, Nigeria, 2017.
- Bamgbose, Ayo. *The novels of D.O. Fagunwa – a commentary*. Nelson Publishers Ltd., 2007.
- Camara, Louis. *La forêt aux mille démons: Une adaptation française de Ògbójú Ọḍẹ nínú Igbó Irúnmolè (D.O. Fagunwa) traduite The Forest of a Thousand Daemons (Wole Soyinka)*. Dakar: EENAS Publishers, 2009.
- Camara, Louis. *Le Conteur d'Ifa, Souvenirs d'un voyage au pays des Orishas. Le Témoin quotidien, No. 275, 11, 2015*.
- Dathorne, O.R. *African Literature in the Twentieth Century*. Nairobi Ibadan: Heinemann, 1975.
- Fagunwa, D. O. *Ògbójú Ọḍẹ nínú Igbó Irúnmolè* (First published 1938). Nelson Publishers Ltd., 2005.
- Finnegan, R. *Oral Literature in African*. Oxford: Clarendon, 1970.
- Ibitokun, B. M. *The Universe We Live In: A Symphony of Many Contrastive Verses – A Reading From Humanistic Studies*. 1st Faculty Distinguished Lecture, University Of Ibadan. University Press Ltd, Ile-Ife, 2008.
- Irele, A. *In Praise of Alienation: An Inaugural Lecture delivered on the 22nd of November 1982 at the University of Ibadan – Ibadan, 1982*.
- Krog, A. *A Change of Tongue*. Random House, 2003.
- Lefevere, A. (Ed.). *Translatioin/History/Culture: A Sourcebook*. New York : Routledge, 1992.
- Lindfors, B. *Form, theme, and style in the narratives of D.O. Fagunwa. The International Fiction Review, 6(1), 14-25, 1979*.
- Lindfors, Bernth. *Folklore in Nigerian Literature*. Caltop Publications (Nigeria) Ltd., 2002.
- Louis Camara sur la littérature sénégalaise: 'La mode est aux autobiographies qui n'intéressent que leurs auteurs' [archive], sur AVOMM-INFOS. (consulté le (consulté le 11 décembre 2020)
- Olatunji, O.O. *Adebayo Faleti: A Study of His Poems*. Ibadan: Heinmann. Pp. 1954-1964, 1982.
- Richard, A. *Livre et Communication au Nigeria*. Paris : Presence Africaine, 1970.

- Robbe, K. "Controversies and Conversations: Linguistic and Generic Translation in/of Antjie Krog's *Relaas van 'n Moord.*" In Susanne Gehrmann & Flora Veit-Wild (Eds.), *Conventions & Conversions, Generic innovations in African Literatures, Innovations generiques dans les litteratures africaines* (pp. 195-210). WVT Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2012.
- Soyinka, Wole. *In the Forest of Olodumare: A translation of D.O. Fagunwa's Igbo Olodumare*. Ibadan: Nelson Publishers Limited, 2010.
- Soyinka, Wole. *The Forest of a Thousand Daemons*. (First Published 1968) An English translation of D.O. Fagunwa's *Ògbójú Ọ̀ḍẹ̀ nínú Ọ̀bó Irúnmọ̀lẹ̀*. Lagos: Thomas Nelson (Nig) Ltd., 1982.
- Timothy-Asobele S-J. *La langue, littérature et civilisation yorouba*. Lagos: Upper Standard (Nig.), 2016a.
- Timothy-Asobele, S-J. *Litterature nigeriane une encyclopedie en francais*. Lagos: Upper Standard(Nig), 2016b.
- Timothy-Asobele, S-J. *Translation Studies in Africa*. Lagos: Promocomms Ltd., 2016c.

UNIVERSITY OF IBADAN LIBRARY